



༡༡། །ལུབ་ཐོབ་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་དོ་རྗེའི་གསུང་
ས་སྐྱེ་ནད་གྲོལ་མ་གྲགས་པའི་སྟོན་ལམ་
ཕྱིན་རྒྱལ་མ་ཅན་བཞུགས་སོ། །

THE PRAYER THAT FREED SAKYA FROM DISEASE

The Sacred Vajra Speech of Mahasiddha Thangtong Gyalpo

༄༅། །མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱོད་མ་
སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

**MA NAM KHA DANG NYAM PAY SEM CHEN T'HAM CHAY LA MA
SANG GYAY RIN PO CHHÉ LA KYAB SU CHHIO**

All motherly sentient beings as infinite as space take refuge in the Lama,
the precious Buddha.

སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་དགོ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

SANG GYAY CHHÖ DANG GEN DÜN NAM LA KYAB SU CHHIO

We take refuge in the Buddha, Dharma, and Sangha.

སྤྱོད་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོའི་ཆོགས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

LA MA YI DAM KHAN DRÖ TSHOK LA KYAB SU CHHIO

We take refuge in the hosts of Lamas, Yidam deities, and Dakinis.

རང་སེམས་སྟོང་གསལ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱེལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ཞེས་ཅི་རུས་དང་།

RANG SEM TONG SAL CHHÖ KYI KU LA KYAB SU CHHIO

We take refuge in the nature of our own minds, emptiness-clarity
Dharmakaya.

Recite this as many times as you are able.

སྐྱབས་འགོ་འདི་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་ཀྱིས་བཀའ་ལྷན་དཔལ་འབྱོར་ཤེས་རབ་ལ་གནང་།
འདིས་གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོ་ལ་གནང་ནས་འགོ་དོན་མཐའ་ཡས་པར་མཛད་དོ། །

*This Refuge prayer was given by the Bodhisattva Avalokiteshvara to the
Fifth Lord of Dharma of Sakya, Paljor Sherab, who then gave it to
Mahasiddha Thangtong Gyalpo, who benefited countless beings with it.*

ཇོ་བོ་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱུ་མདོག་དགའ། །

JO WO KYÖN GYIY MA GÖ KU DOK KAR

Lord unstained by flaws, your body white in color,

རྫོགས་སངས་རྒྱལ་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

DZOK SANG GYAY KYIY Ü LA GYEN

The perfect Buddha Amitabha adorns the crown of your head.

སྤྲུལ་རྗེའི་སྤྱོད་གྱིས་འགོ་ལ་གཟིགས། །

T'HUK JEY CHEN GYIY DRO LA ZIK

You who look upon beings with the eyes of compassion,

སྤྱོད་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHEN RAY ZIK LA CHHAK TSHAL LO

Avalokiteshvara, to you I prostrate.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ། བརྒྱ་ཅུ་ལ་སོགས་པ་གྲངས་མཐར།

OM MANI PADME HUNG

After reciting the mantra one hundred or more times:

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྤྱུར་དུ་བདག །

GE WA DI YI NYUR DU DAK

Through this merit, may I swiftly

སྤྱོད་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

CHEN RAY ZIK WANG DRUB GYUR NAY

Accomplish Avalokiteshvara, and thereby

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

DRO WA CHIK KYANG MA LÜ PA

May all beings without exception

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

DÉ YI SA LA GÖ PAR SHOK

Arrive at that very state.

༄༅། །ལས་དང་སློ་བུར་རྒྱུན་ལས་གྱུར་པ་ཡི། །

LAY DANG LO BUR KYEN LAY GYUR PA YI
From karma and temporary circumstances

གཤོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པའི་འཚོ་བ་སོགས། །

DÖN DANG NAY DANG JUNG PÖ TSHÉ WA SOK
Come the harms of obstructors, diseases, and harmful spirits.

སེམས་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀུན། །

SEM CHEN YI MI DÉ WAY NAY NAM KÜN
May all these diseases which disturb the minds of sentient beings

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག། །

JIK TEN KHAM SU JUNG WAR MA GYUR CHIK
Never occur in the world!

ཇི་ལྟར་གཤེད་མས་འབྲིད་པའི་གསལ་བྱ་བཞིན། །

JI TAR SHÉ MAY T'HRI PAY SAY JA ZHIN
Just like animals led to slaughter by a butcher,

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལུས་སེམས་འབྲེལ་བྱེད་པའི། །

KAY CHIK CHIK LA LÜ SEM DRAL JÉ PAY
Beings' bodies and minds are separated in a single instant by deadly diseases.

སྲོག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཇི་སྟེད་པ། །

SOK T'HROK NAY KYI DUK NGAL JI NYÉ PA
May all of the suffering of these kinds of diseases

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག། །

JIK TEN KHAM SU JUNG WAR MA GYUR CHIK
Never occur in the world!

འཚེ་བདག་གཤིན་རྗེའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར། །

CHHI DAK SHIN JEY KHA NANG TSHÜ PA TAR
Like being caught in the jaws of the Lord of Death,

ནད་ཀྱི་མིང་ཙམ་ཐོས་པས་སྐྱབས་བྱེད་པའི། །

NAY KYI MING TSAM T'HÖ PAY TRAK JÉ PAY
Just hearing the names of diseases inspires fear.

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས། །

NYIN CHIK PA DANG TAK PAY RIM SOK KYIY
May all these acute and chronic infectious diseases

ལུས་ཙན་ཀུན་ལ་གནོད་པར་མ་གྱུར་གཅིག། །

LÜ CHEN KÜN LA NÖ PAR MA GYUR CHIK
Never harm the bodies of any beings!

གནོད་པའི་བགོགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་། །

NÖ PAY GEK RIK TONG T'HRAC GYAY CHU DANG
The eighty thousand classes of harmful obstructors,

སྟོ་བུར་ཡེ་འདྲོགས་སུམ་བརྒྱ་དུག་བཅུ་དང་། །

LO BUR YÉ DROK SUM GYA DRUK CHU DANG
The three hundred and sixty sudden *Yedrok* obstructors,

བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །

ZHI GYA TSA ZHI NAY LA SOK PA YIY
The four hundred and four types of diseases, and so forth –

ལུས་ཙན་ཀུན་ལ་འཚེ་བར་མ་གྱུར་ཅིག། །

LÜ CHEN KÜN LA TSHÉ WAR MA GYUR CHIK
May they never harm the bodies of any beings!

༄༅། །ལུས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །

LÜ SEM DÉ WA MA LÜ T'HRUK JÉ PAY

May all the suffering from disturbances of the four elements

འབྱུང་བཞི་འཁྲུགས་པའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཇི་སྟེད་པ། །

JUNG ZHI T'HRUK PAY DUK NGAL JI NYÉ PA

That destroy all the happiness of beings' bodies and minds be pacified,

མ་ལུས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་། །

MA LÜ ZHI ZHING DANG TOB DEN PA DANG

And may all beings have vitality,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །

TSHÉ RING NAY MÉ DÉ KYI DEN PAR SHOK

Longevity, health, and happiness!

སྤྲུལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་སྐྱུགས་རྗེ་དང་། །

LA MA KÖN CHHOK SUM GYI T'HUK JÉ DANG

Through the compassion of the Lama and the triple gems,

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྦྱོང་སྦྱང་མའི་རུས་མཐུད་དང་།

KHAN DRO CHHÖ KYONG SUNG MAY NÜ T'HU DANG

The power and strength of the Dakinis and Dharma protectors,

ལས་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་གྱིས། །

LAY DRAY LU WA MÉ PAY DEN TOB KYIY

And the power of truth of the undecieving law of karma, action and result,

བསྐྱོབ་སྐྱོན་ལམ་བཟུང་ཚད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

NGO WA MÖN LAM TAB TSHAY DRUB PAR SHOK

May all dedication and aspiration prayers be accomplished!

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཆེན་པོ་དཔལ་ལྷན་ས་སྐྱུར་ནད་རིམ་མི་གཅིག་པ་སྣ་ཚོ་གསུང་བར།
 སྐབས་པོའི་ནམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར་སྤོན་སྐབས་སྐྱུང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་མ་ཕན་པར་
 གདན་ས་སྐྱོངས་ལ་ཐུག་པའི་སྐབས། རྗེ་གྲུབ་ཐོབ་ཆེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐབས་འགོ་
 ཀྱིས། མ་ཉི་སྐྱོངས། སྤོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྐྱེལ་པ་བཞིན་བཀྱིས་པ་ལ་བརྟེན་ནད་
 ཡམས་ཐམས་ཅད་འཕྲལ་དུ་ཆད་པས་ས་སྐྱུར་ནད་གོལ་མའི་སྤོན་ལམ་ཞེས་རྗེ་རྗེའི་གསུང་གིན་
 རྐབས་ཀྱི་སྤྱིན་པུང་འཕྲོ་བར་གྲགས་སོ། །

Once the great monastery of Sakya was afflicted by various different types of diseases and nothing the mantra practitioners did was beneficial, including making effigies, casting tormas, using medicine, reciting mantras, and doing protection practices. The great temple had almost become empty. At that time, the Great Mahasiddha Thangtong Gyalpo said to recite the refuge prayer starting with “Ma Namkha...”, recite the Mani mantra, and recite this prayer. Because they did as he instructed, all the epidemic diseases quickly ceased. It became widely known that this prayer, called The Prayer that Freed Sakya from Disease, is vajra speech which emanates clouds of blessings.